Propiedades lingüísticas del refrán (II): el léxico

MARIO GARCÍA-PAGE
UNED (Madrid)

1. En 1990 apareció un trabajo nuestro titulado «Propiedades lingüísticas del refrán (I)» dedicado exclusivamente al análisis de los aspectos fónicos que intervienen en la configuración de las paremias españolas. Con él pretendíamos iniciar una serie de estudios sobre las propiedades lingüísticas del refrán, que ahora queremos continuar centrando nuestras observaciones en el léxico. Como suele suceder en estas ocasiones de tiempo reducido, se podrá dar cuenta sólo de algunos aspectos más destacables; la brevedad obligará a emprender un análisis más bien descriptivo que prescinda de grandes comentarios y desarrollos. El *corpus* de ejemplos está extraído del *Diccionario general ideológico español* de Martínez Kleiser, cuyo número de entrada se indicará entre paréntesis.

2. Uno de los aspectos léxicos que más continuamente ha sido señalado por lingüistas y paremiólogos es la presencia de arcaísmos[1]: *Quien con gatos anda, a maullar se* embeza [=enseña] (11858), *De mala compañía* fuge: *y* guarte *de ruge ruge* (11785), Guarte *y guarda*, ¡*ox*!, *de alcalde Calderón* (2289), *Ara* yunto *y hondo, y cogerás* abondo (5119), *Quien primero va, primero* manja (4276), *El amor no tiene cerraderos en la bolsa, ni* cilleros [= <cilla = cámara donde se almacena el grano] (3872), *Enmiéndate al empiezo, y no harás ruin* vezo [=costumbre] (21357), *Quien tiene suegra,* cedo *le muera* [pronto] (59097), ¡*Castígame mi madre y yo* trompógelas! (apud Casares, 1950: 198), etc.

2.1. A este respecto conviene considerar que numerosos refranes se forjaron en la Edad Media, desde los primitivos estados de formación del castellano; incluso, es presumible que no pocos provengan de la latinidad (cf. Haller, 1883; apud Martínez Kleiser, 1978: XVIII). De hecho, la «lengua de Roma» aparece en un gran número de refranes por medio de locuciones, citas, voces aisladas; a veces en un latín degradado o macarrónico: Vinum cepas, quantum *quepas*; *del Guadalquivir*, nihil (7712), *Estudiante de* quandoque, *que tenemos por almodrote* (23228), *La* experientía *es madre de la* scientía (23644), Pena peccati, *por do se peca se paga* (10007), *De etcétera de escribano y* quid pro quo *de boticario, líbreme Dios o el diablo* (22253), *Estudiante de* hique hoque, *pan tostado con arrope* (apud en Lázaro, 1979: 229), *A la mañana, los montes, a la tarde las* fontes (apud Lázaro, 1979: 229), *Dijo el asno a las coles*: pax vobis (5406), *Pues que el amor lo hace,* requiescat in pace (3754), *Quien puede pagarlo se lo chifla, y el que no, se queda* per istam (6517), *A quien le gusta el* trínquilis fortis, no lo deja ni *in articulo mortis* (6729), *Cuando el cuervo dice* ¡cras!, *el hombre diga: ¡ya!* (18114), *Un grano de agraz mucha dentera* faz (1475),...

En este sentido, varios autores han señalado la deformación que ha sufrido al castellanizarse la cita de Terencio *Veritas odium parit* en el refrán *Hocico dambico, varitas os dio padre* (recogido en Correas, 1967: 592 y citado en Lázaro, 1978: 211 y 1979: 229).

[1] El maestro Correas, en su *Vocabulario de refranes* (1627=1967: 373), ya advirtió este fenómeno con un ejemplo que recoge Combet (1971: 77): *Kasa mal avenida, presto es rrezidida.*

2.2. Otros refranes contienen palabras de tránsito al arcaísmo (por su uso escaso), palabras que han dejado de ser moneda corriente en la comunidad de habla actual[2]: *Quien come e* condesa, *dos veces pone la mesa* [= ahorra] (1918), *Quien tiene capa, luego escapa; quien* chapirón [=capucha, capirote], *o escapa o non* (9306), *Cuando vieres cuerda*, acuerda (9990), *Ni por frío ni por* calura, *no dejes tu cobertura* (228), *El fuego es el* sotacocinero [prefijo de escaso y limitado empleo] (11042), *Todo en el mundo tiene fin, hasta los higos del* cofín [= cesto] (10748), *Amor mucho, hace de un hombre un* rucho [=rucio, asno] (4078), *Cuando el galgo se* estiraza [fam.], *mal día de caza* (10286), *Caridad con trompeta no me* peta (9511), *O coche o* cochambre [fam. cosa sucia, grasienta y fétida; comp. *cochambroso*] (2638),...

2.3. Junto a estos arcaísmos léxicos y formaciones latinizantes, habría que considerar el arcaísmo sintáctico que caracteriza a numerosas paremias (Greimas, 1973: 258): labilidad del artículo y otros determinantes, ausencia de nexos, frases nominales, etc.

2.4. Si bien algunos vocablos se han preservado en su primigenia forma como restos arqueológicos que informan de la presencia de la diacronía en la sincronía, otros han corrido distinta suerte: han sido reemplazados por voces de uso corriente o han cambiado su estructura fonética; lo que demuestra, por un lado, el deseo de rejuvenecimiento del refrán y, por otro, con carácter general, su estatuto de expresión testimonial de la evolución de la lengua[3]: *Abejas sin* reina, *perdida la colmena* < *Abejas sin* regina, *colmena en ruina* (42-3), *O César o* nada < *O César o* nihil (2633-4), *A* falta *de pan, buenas son tortas* < *A* mengua *de pan, buenas son tortas* (660-?), *Quien* ama *a la casada, la vida trae emprestada / Quien* corteja *a la casada, lleva la vida jugada* < *Quien* adama *la casada, comerá torrezno y nalgada* (1223-5), *Ara* bien *y hondo, y cogerás trigo abondo* < *Ara* yunto *y hondo, y cogerás abondo* (5118-9), *Quien primero anda, primero* yanta / *Quien primero viene, primero* muele (o tiene) / *Quien primero llega, primero* pega < *Quien primero va, primero* manja (4276-80 y ss.), *Ve* donde *vas; y como vieres,* así haz [...] < *Ve* do *vas, como vieres,* así faz (549-50) *Quien bien quiere a* Pedro, *bien quiere a su* perro < *Quien bien quiere a* Beltrán, *bien quiere a su* can (cit., por ej., en Iglesias, 1986: 20-1).

3. Teniendo en cuenta la importancia que tiene el material fónico en la formación de las paremias, en la medida en que muchos fenómenos de orden léxico y sintáctico están subordinados a él de una u otra manera, habrá que hacer referencia al mismo —en especial, a la rima— para abordar algunas cuestiones léxicas. Como se sabe, son razones esencialmente pragmáticas las que gobiernan el uso y perfeccionamiento de los artilugios fónico-rítmicos: el refrán se erige no pocas veces en una hábil propuesta, por parte del "autor", de fórmula mnemotécnica, fácil de captar y recordar, para garantizar que llega al receptor la moraleja o enseñanza didáctica.

3.1. Esa dependencia del léxico a la fonética se manifiesta, por ej., en la existencia de refranes que contienen presuntos barbarismos formados por la acción de los metaplasmos (paragoge, aféresis, antítesis, síncopa,...) con el fin de conseguir el efecto rítmico apropiado[4]: *Por San* Silvestro, *ata tu burro con el cabestro* (5390), *La amistad que no* convién, *hase de descoser, y no romper* (3496), *Jacinto, no te* consinto, *que mezcles blanco con tinto* (6554), *No mezcles dos vinos, que harás* venino (6555), *Corazón sin arte, no imagina* maldade (9202), *Al que es un alma de Dios, lo engañan* tós (9205), *Culo veo, culo quiero; culo vi, culo* quisí (9335), *Comprar caro no es franqueza, ni regatear* escaseza (12055), *A quien el vino no* plaz, *Dios le quita el pan* (240), *El bien y el mal, a la cara* sal (7358), *Junto a río ni en tierra de señorío, no haga* nío (7378), *Cuanto abasto tanto* agasto (25792), *La mujer, cuando se despide, postdata a la carta* añide (43560),

---

[2] Basta pensar, p.e., en todos aquellos términos que designan las unidades de sistemas monetarios de otras épocas: Maravedí *a* maravedí, *con muchos* doblones *me vi* (1915), Ochavo *a* ochavo *se junta el* ducado (1900), Real *a* real *se junta buen caudal* (1912),...

[3] Entre otros autores, Combet (1971: 77-78) ha indicado esta modernización paremiológica. P.e., contrasta el texto de Correas con la versión que recogen compiladores posteriores; v.gr.: *No ai palavra mal dicha si no fuese rretraída* (Correas) - *No hay nada mal dicho si no es mal tomado* (Iribarren) - *No hay palabra mal dicha si no es mal interpretada* - a veces *sino mal interpretada* (actual); *Rromero hito saka zatiko* (Correas) - *Pobre porfiado saca bocado* (Cejador); *Haz bien y no cates a quién - Haz bien y no mires a quién*; *La codicia rompe el saco - La avaricia rompe el saco.*

[4] Lázaro Carreter (1979: 29) cita desfiguraciones léxicas y alienigenismos del tipo *El agua no embeoda ni* endeoda [=endeuda]; *El golpe de la sartén, tizna aunque no* duel [=duele]; *Otro come las* noces [=nueces], *y yo tengo las voces.* Martínez Keliser (1953 = 1978: XIX) cita textos como *El tiempo cura al doliente, que no el* 'ungüente'; *Por San* Gale [Galo], *ara el monte y el valle*; *Ninguna cosa hay tan dura que el tiempo no la* madura [madure].

Tantas veces como canta en enero el gri, *tantas heladas en abril* (29874)... No obstante, pueden existir tales licencias por razones distintas de la rima: *Al perro conejero*, miralde *el florín* (10281), *Ni manjar de otro, ni* coce *de potro* (1222), etc.

3.2. Algunas de estas desfiguraciones fónicas parecerían pertenecer a estadios pretéritos de la lengua, pero la coexistencia de refranes sinónimos sin soluciones metaplásmicas acaso justifica el carácter intencionado del empleo de tales licencias: *Año* bisieste, *o hambre o peste - Año* bisiesto, *año siniestro/ Año* bisiesto, *entra la hambre en el cesto* [existen muchas variantes] (4449, 4451 y 4453), *Encargo sin* dinero *siempre está hecho - Encargo sin* din *descanso de mi rocín* (20869-70), *Amor y* tose *bien se conoce - Amor, fuego y* tos, *descubren su poseedor/ Amor,* tos *y fuego, descúbrese luego* [existen más variantes](4117, 4119 y 4121), *Aquel danza bien que en la sala amigos* tién - *Aquel así bien danza como* tiene *los amigos en la sala/ Cada uno danza según los amigos que* tiene *en la sala* (3389-91), *Más quiero ser cabeza de* sardín *que cola de delfín - Más vale ser cabeza de* sardina *que cola de salmón* (2685-6),...

3.3. Muchas de estas alteraciones cabrían ser descritas como meros vulgarismos: *Cuando llueve Dios, llueve* pa tos (18850), *Te conozco, bacalao, aunque vienes* disfrazao (12613), Mientras más semos, *peor nos entendemos* (12189), *Al gañán, el pan, de una* asentá (14311), *¡Guay, guay, del que* cai! (15266), *Cuando no hay pan, comer* rebanás (14633), *Al agua corriente y al cristal no se le pega* ná (1714), *Con los* deos *se hacen los fideos* (24659), *Dios* to *lo ve y* to *lo* pué (18695),...

4. La deformación de la palabra provocada por la búsqueda de la correspondencia rimante aboca a veces a la forja de acuñaciones léxicas inéditas.

4.1. En algunos casos se trata de palabras de dudoso significado o no fácil descripción: *Quien hace burla y no* escrupula, *no sabe ruindad ninguna* (8002), *Por Navidad,* soleja; *por Pascua*, sobeja (4376) [= ?so/bajo teja, ?soterraña], *So el caballo rubio buen piojo* rabuyo (4524) [cp. *rabudo* (8201)], *Ahora que soy moza, quiérame holgar; que cuando sea vieja, todo es* tosejar (42966) [< ?toser], *Lo bastante,* apovrece; *lo demasiado, entorpece* (23478) [?aprovecha], *El vino de abril, hinche el cadó y el* cadil (apud Lázaro, 1979: 229), *Si quieres vivir en paz, oye, mira y* taz (8615) [cp. variantes s.v. *callar*; cp. tazar < atarazar - tarazar, «hacer una cosa taz a taz» (Corominas, 1980)], *Si te* arruviejas *temprana, date prisa galana* (21591) [= arrugar + aviejar], *Los* arrifánfanos *de María de* Niévanos (apud Lázaro, 1979: 229), *Cuando el zapatero dice "box", mete la casa en* alborox (apud Lázaro, 1979: 229), etc.

La existencia de textos de la misma familia paremiológica a veces permite aventurar el proceso de formación: *Por Navidad,* soleja; *por Pascua, sobeja - Por Navidad* sol, *y por Pascua carbón* (4376-4377 y ss.), *Barba* ruja, *presto puja - Barba* roja *y mal color, debajo del cielo no hay peor - Barba* rubia, *desde lejos la saluda* (6379, 6382, 6384),...

Otras veces no es necesario recurrir a la serie para descubrir la forma originaria o atribuirle su significado: *Abogacía, que no* zorrocía (67), *Con hombre* interesal, *no pongas tu caudal* (34280), *Puta a la* primería, *beata a la* derrería (5277), *Enmiéndate al* empiezo, *y no harás ruin vezo* (21357), *Al que es de vida, el agua le es medicina; y si es de muerte, no ha menester* ungüente (21110), *El juez injusto, colgado de un* saúco (34585).

4.2. Es, asimismo, el factor rítmico el que inicialmente determina que muchas palabras tengan una fisonomía particular. Se prefieren sufijos inusitados a otros existentes o posibles en el vocabulario: *Amor primero no es* olvidadero (4023), *Doncella en soltura, no fiaré yo de su* doncellura (43330), *Mujer* callantriz, *ya lo ha hecho cuando lo diz* (43603), *La mujer y la gallina,* caserina (43054), *Abril,* hueveril (31705), *Moza* risera, *o puta o parlera* (43251), *Asno de gran* asnedad, *quien pregunta a una mujer su edad* (42967), *Boca* brozosa, *cría mujer hermosa - Boca* pajosa, *cría cara hermosa* (apud Lázaro, 1979: 229), *Rabo y cola no son una misma cosa, el rabo es pelado y la cola* pelosa (apud Martínez Kleiser, 1978: XV),...; se crean voces novedosas que, no obstante, pudieran seguir alguna pauta de formación regular: a) cambio de género: *Llueva Dios sobre mi* ero, *y el del vecino quédese en seco* (20485), *En el Barranco, la puerta sin* tranco (27342), *El reloj de Yepes, la* reloja *de Ocaña* (28107), «*Una hora de vida es* vila». *Y la llevaban a ahorcar* (31525), *El sapo a la* sapa *tiénela por muy guapa* (4061), *No se cuece* trucho *sin conducho* (22482), *A la hierba de tu prado, de noche le echa el* guadaño (apud Lázaro, 1979: 229),...; b) analogía: *El envidioso enflaquece de lo que a otro* engordece (21654), *En la mocedad, todo es flores; en la* vejedad, *dolores* (20077), *La que* sanjuanea, *marcea* (43354), *A la noche,* chichirimoche; *a la mañana,* chichirinada (25837), *Creí que y pensé que,* asneque *y* burreque (32528),...; c) composición: Desbaratasolaces, *mira lo que haces* (23149), *La mujer* rabicaliente, *escrito lo trae en la frente* (43271), Zanquivano, zanquivano, *mucha paja y poco grano* (10561),...; d) derivación: *En julio*

juliado, *echa la moza del lado* (30371), *Zapatero que no* zapaterea, *¿en qué se emplea?* (31109), *Árbol que no* frutea, *arda como tea* (23119), *Nunca más* mondejarás, *Valconete* (22004) [<Mondéjar], *Cuando el invierno* primaverea, *la primavera* invernea (23082), *La que carnaval loquea*, todosantea (43352), *La que* carnavalea, teresea (43351), *Por San Lucas, siembra* habucas (29146), *Mejor sirve a España un buen gañán arando que un mal político* discurseando (35977), Explicotéaste, *Mateo —Ya se ve que me* explicoteo (23746), *Una cosa es beber y otra* beberrear (6562) [cfr. beberrón: 'que bebe mucho'],...; se repiten, total o parcialmente, lexemas originando toda suerte de juegos de palabras reconocibles entre las figuras de retórica (políptoton, derivatio, falsa etimología, calambur, dilogía, anáfora, paronomasia, retruécano, etc.): *A cada paje, su ropaje* (816), *Peñoladas hieren más que puñaladas* (22275), *Quien la deuda perdona, su importe dona* (787), *La llave del tener es retener* (1923), *Por no perder el uso, lleva la rueca y el huso* (13896), *A hombre disparado, hombre parado* (13353), *Lo que no va a la bolsa, va al bolsón* (1792), *Quien tuvo y retuvo, en su dicha se mantuvo* (1797), *Al zote lo hace listo el azote* (9845), *Cargado de hierro, cagado de miedo* (5236), *De vino aguado o agua envinada, no me des nada* (6778), *No es lo mismo decir "Gavino, ven" que "venga vino"* (6638), *Más vale quien sabe tener que quien tiene saber* (1793), *Humano, humo vano* (31855), *Abrojos, abren ojos* (22030), *¡Alcaldillo, al cardillo!* (2296), *Lastres, el de las tres* (27249), *Muchas hay catadas y pocas recatadas* (43331), *Amor hace mucho, y el dinero, remucho* (3624), *Cada renacuajo tiene su cuajo* (32987), *Real ahorrado, real ganado* (1799), *Con gota, ni gota* (28436), *Dómino meo es término muy feo; decid Dómino orino, que es término más fino* (23311), etc. (vid. Coll y Vehí, 1885: 294-355; Martínez Kleiser, 1978: XV; Peira, 1988: 484-5; García-Page, 1990a: 108-14, 1990b: 508-9, 1993b: 55-6).

A veces, la creación neológica coincide formalmente con otra voz preexistente, pero difiere en el significado: *Dámela* telera, *y dártela he buena* (43942)[< tela = hilandera], *Cuando menos lo piensa el guapo, le sale la jaca* jaco (16435), *Cosas hay que parecen oro y son* orujo (4521), etc.

5. La rima determina igualmente la formación de muletillas y ripiosas fórmulas de relleno.

5.1. Un determinado número de refranes parece presentar una estructura gramatical incompleta: el hueco léxico es ocupado por topónimos, antropónimos o cualesquiera términos que satisfagan el reclamo fónico[5]: *Una y no más, señor San* Blas - *Santo* Tomás, *una y no más* (21988-9); *Quien bien quiere a* Betuán/ Beltrán, *bien quiere a su can - Quien bien quiere a* Beltrán, *a su perro echa pan - Quien bien quiere a* Martín, *bien quiere a su rocín - Quien bien quiere a* Pedro, *bien quiere a su perro - Quien quiere a San* Roque, *quiere a su gozque* (9518-21 y 9525), *Las exageraciones de* Lucas: *o calvas, o con tres pelucas* (23401), *El asno de* Villavicencio, *que cada feria vale menos - El asno de* Heredia, *que valía menos en cada feria - El potro de* Gaeta, *que valía menos en cada feria* (5345-6 y 27037), *A estilo de* Aravaca, *cada cual fume de su petaca - A uso de* Carratraca: *cada cual fume de su petaca - Los mandamientos de la* Carraca: *que cada cual fume de su petaca* (25407-9) [cp. *Los mandamientos de la* Carraca: *toma y daca* (11012)], *Diablo es, que no zorra, la* Catalinorra (43697), Troque, troque, troque, *los cencerros de uno y los bueyes de otre* (16597), *De quince, codorniz; de veinte, perdiz; de treinta, vaca, y de cuarenta,* caca/ piltraca/ urraca (42972), *Quien bueno es en su silla, bueno será en* Sevilla (7459),...

5.2. A veces, uno de los miembros del refrán permanece invariable y el otro sufre mutaciones diversas: *Mujer que al andar culea*, bien sé lo que desea/ cartel en el culo lleva (43276-7), *Hacer lo que todos*, o andarse solo/ o no ir entre todos (567-8), *El niño y el pece* en el agua crece/ al sol atardece (14472, 14482), *Año bisiesto*, año siniestro/ entra la hambre en el cesto/ pocos huevos en el cesto/ ni cuba ni cesto/ ni viña ni huerto/ cada cepa un cesto/ echa en ganados el resto/...(4451 ss.), De fraile cortés/ De santo que mea en pared, *libera nos, Dominé* (25033, 31196), etc.

5.3. Aunque ésta sea la tendencia general, también puede suceder que la sustitución se efectúe entre piezas léxicas que no cumplen una función rimante: *De* lo/ pan *ajeno, el* pancho/ bolsillo *lleno* (338-

---

[5] Casares (1950: 203) ilustra este fenómeno con los textos «Al *andaluz* hazle la cruz» y «En *Alcaudete* (o cualquier nombre terminado en *-ete*) el que no es ladrón es alcahuete». Martínez Kleiser (1978: XXVI-XXVII) alude a este hecho al comentar que «los refranes geográficos nos ofrecen ejemplos a miles en los que se prefirió a la verdad la rima y se aplicó un mismo patrón para los pueblos cuyos nombres tienen terminaciones iguales. Cuando terminan en *an*, son *pobres de pan*; cuando acaban en *eas*, hay que poner la capa *donde la veas*; si finalizan en *on*, tienen en cada casa un *ladrón*; si rematan en *ete*, míralos y *vete*. Sería interminable la lista de análogas muestras, desde la de rimar *villa por villa* con tal pueblo *castilla* y *rincón por rincón* con tal otro de *aragón*, hasta buscar para cada gentilicio en *es* la doble cualidad de *falso* y *cortés*», y, además, cita un ejemplo concreto: «Cuando *Monacayo tiene/ Paparanda tiene/ a Roldán se le pone* montera, llueve aunque Dios no quiera». Lázaro Carreter (1979) apunta la serie «El asno de *Villavicencio...*»

9), El engaño/ La ganancia *y la lacería, andan de feria en feria* (21223, 25586), *A la mujer y a la cabra*, cuerda/ soga/ tierra *larga* (42929), Burro/ Caballo *grande, ande o no ande,* etc.

6. Por la rima y otros componentes "métricos", se crean paradigmas de variantes de un mismo refrán; la conmutación es el principal artificio de consecución: *A la mujer* brava/ lozana, *soga larga* (42927-8).

6.1. La rima es a veces el único componente común; es más, algunas paremias se han simplificado al máximo conservando sólo la rima: *Aceituna, una - Una aceituna es plata, dos son oro y tres son lodo - Aceituna, una es oro, dos plata, y la tercera mata - Aceituna, una docena de docenas - La aceituna una, dos mejor y tres peor - Aceituna, una, y si es buena, una docena - Aceituna, una o dos; y si tomas muchas, válgate Dios - Aceitunas, una; y si no son buenas, ninguna - Una aceituna es oro, dos plata, y la tercera y las demás no valen nada - Una, buena; dos , mejor; tres, malas; cuatro, peor* (428-38), *Lima, lima, lima - Una lima lima a otra lima* (31219-20), etc.

6.2. Las variantes pueden diferir en sólo la distribución de sus constituyentes, incorpore o no la inversión un nuevo término: *Quien cal quiere, cocerla tiene - Quien quiere cal, cocerla ha* (22448-9), *La mansa respuesta quebranta la ira - La respuesta mansa la ira quebranta* (1304-5), *La carne a los cuervos atrae - La carne atrae a los cuervos, como a los ratones el queso* (4826-7). Pueden distinguirse por la inserción de nuevos componentes: *Asno malo, cabe casa aguija - Asno malo, cabe casa aguija* sin palo (5347-8), *Abogado sin conciencia, merece gran sentencia - Abogado* sin ciencia y *sin conciencia, merece gran sentencia* y penitencia (75-6), *Nunca amarga el manjar, por mucho azúcar - Nunca amarga el manjar, por mucho azúcar* echar (19889, 307),...

6.3. En la propia historia del refrán está el acortamiento del mismo cuando se ha olvidado la segunda parte (no obstante, puede producirse contrariamente su ampliación): *El esquilmo en abril, poco y vil - Esquilmo de abril, poco y vil*; y de mayo, poco y malo (444-5), *Por Santa Catalina coge tu oliva*, y la vieja que lo sabía, cogida la tenía - *Por Santa Catalina, coge tu oliva* (455-6), *En cada tierra su uso - En cada tierra su uso*, y en cada rueca su huso (533-4), *Ve do vas; como vieres, así faz - Ve donde vas, y como vieres, ansí haz*, y como sonaren, ansí bailarás (549-50), *Oír, ver y callar - Oír, ver y callar*, recias cosas son de obrar (8606-7), etc. (vid. Casares, 1950: 187-8, Combet, 1971: 88, Martínez Kleiser, 1978: XIV, XXIV, García-Page, 1990a: 106).

6.4. En cualquier caso, lo normal es que el texto supuestamente más joven persiga el sonsonete, la rima, o mayor perfección rítmica o algún tipo de refuerzo estructural para potenciar la fácil aprehensión y memorización[6]: *Quien lo feo ama, hermoso le parece > Quien lo feo ama, bello le halla* (4056-7).

6.5. A veces puede no ser fácil decidir si dos paremias son auténticas variantes o se trata de meras vacilaciones gráficas o léxico-gramaticales (con el consiguiente cambio semántico) achacables a los compiladores, a las fuentes, o a la tradición oral propia del refranero (aunque muchas paremias deben su origen supuesto —o la forma en que nos han llegado— a fuentes literarias escritas): *Uso nuevo en tierra vieja - Uso nuevo, entierra vieja* (13860-1), *Tomar que quiera, aunque sean palos - Tomar, quequiera, como no sean palos* (482-3), *Sucio estáis, Navarro; no es sino barro - Sucio estáis navarro. No es sino barro - Cagado estáis, Navarro. No es sino barro* (23518, 26376, 22197), *Quien mal parece, perece - Quien no parece, perece* (4548-5636), etc.

6.6. Hay, además, familias de variantes que podrían llamarse sinónimas: más que parecido en la rima, lo que se pretende es la semejanza semántica: *Quien primero va, primero manja - Quien primero anda, primero yanta - Quien primero viene, primero muele - Quien primero viene, primero tiene - Quien primero llega, primero pega - Quien más presto llega, presto lleva - Quien primero llega, primero llena - Quien primero destaja, después no baraja - Al primero que carga, nunca le falta soga - Quien primero llega a la fuente, primero bebe - Quien primero llega, encuentra - Quien primero llega, primero besa - Primero en llegar, primero en besar - Quien primero llega, primero enhonra - Quien primero llega, primero se sienta; yo que tarde legué, en pie me quedé* (4276-90). En casos como éste incluso se preserva en gran medida la estructura gramatical del enunciado.

6.7. Pero tampoco son extrañas las variantes antónimas por la idea contraria que transmiten: *Caballo ruán, muchos le loan y pocos le han - Caballo ruán, muchos le tienen y pocos le loan* (8199-8200). Frente al más conocido *Quien calla, otorga*, existen las paremias *Quien calla, no dice nada - Quien calla, ni otorga ni niega - Quien calla, o ha vergüenza, o no tiene respuesta* (8635,

---

[6] Por ej., Combet (1971: 89-91), retomando las observaciones de Rodríguez Marín, considera la evolución contraria experimentada por ciertos refranes: con rima a sin rima, con metro a sin metro, pérdida de rima y metro, etc.

8638, 8696). Martínez Kleiser (1978: XXIII-XXIV) señala las series: *Más quiero ser de vieja rogada, que de moza desdeñada - Más quiero ser de moza rogada, que de vieja desdeñada, Mal para quien calla y peor para quien habla - Mal para quien habla y peor para quien calla, Más vale ser cabeza de ratón que cola de león - Más vale ser cola de león que cabeza de ratón.*

6.8. No se consideran variantes las modificaciones espontáneas o individuales que puedan sufrir intencionadamente los refranes por parte de quienes los utilizan hoy día y que no llegan a consolidarse. La ruptura del modelo paremiológico es relativamente frecuente en la literatura, la publicidad, el periodismo, etc. (García-Page, 1991, 1992a, 1992b, 1992c: 384-6, 1993a, 1993b: 56 y bibliografía citada).

7. El nombre propio ocupa un lugar destacado en el refranero, cuyo estudio puede ser abordado desde diferentes ángulos: etnolingüístico, dialectológico, sociológico, retórico, gramatical,... En esta última perspectiva, cabe destacar el empleo frecuente del nombre propio como fuente del juego de palabras: *Espera, Pérez, y no desesperes* (22977), *Por Lázaro, laceramos; por los Ramos, bien andamos* (4383), *No es lo mismo decir "Gabino, ven" que "venga vino"* (6638), *Guarte y guarda, ¡ox!, del alcalde Calderón* (2289), *Santaella, santa es ella* (27743), *En Maribel, mirar y ver; y cuando llueve dejarla caer* (27434), *Salamanca, que a unos sana y a otros manca* (27708), *Valldeperas, valle de penas* (28050), *Más vale un No cena que cien Avicenas* (30270), *Venga o no venga Revenga, pero a mi casa no venga* (17169), *Si vas a Beas, pon tu capa donde la veas; y aunque la veas, no lo creas* (26655), *Quien piensa en el Casar y no piensa en Consuegra, espere una vida negra* (26810), *El Marqués del Blanco Armiño, que fue negrero desde niño* (20728), *Cuando el sol entra en Aries crecen los días y múdanse los aires* (17794), etc.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

CASARES, J. (1950): *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: CSIC. Anejo LII, *RFE*, 1969.

COLL Y VEHÍ, J. (1885³): *Diálogos literarios*. (Retórica y poética). Barcelona: Lib. J. y A. Bastinos Ed.

COMBET, L. (1971): *Recherches sur le "Refranero" castillan*. Paris: "Les Belles Lettres".

COROMINAS, J.; PASCUAL, J. A. (1980): *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*. Madrid: Gredos.

CORREAS, G. (1627=1967): *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* (ed. L. Combet). Institut d'Études Ibériques et Ibéro-Américaines de l'Université de Boordeaux.

GARCÍA-PAGE, M. (1990a): «Aspectos fónicos en la configuración de los refranes», *Notas y Estudios Filológicos*, 5: 77-121.

---- (1990b): «Propiedades lingüísticas del refrán (I)», *Epos. Revista de Filología*, 6: 499-510.

---- (1991): «A propósito de la 'ruptura del sistema formado por una frase hecha'», *Notas y Estudios Filológicos*, 6: 71-101.

---- (1992a): «La ruptura del 'discurso repetido' en poesía», en *Scripta Philologica. In Honorem Juan M. Lope Blanch*, México: UNAM, III: 231-244).

---- (1992b): «Lengua y estilo del *Refranero*: repetición y (re)creación», *Anuario de Letras*, 30: 89-131.

---- (1992c): «Lenguaje escrito y lenguaje 'visual': signos e imágenes. (Su interacción semiológica en el lenguaje publicitario)», en *Investigaciones Semióticas IV*, Madrid: Visor, I: 379-388.

---- (1993a): «Texto paremiológico y texto poético (el ejemplo de Gloria Fuertes)», *Paremia*, 1: 45-53.

---- (1993b): «La función lúdica en la lengua de los refranes», *Paremia*, 2: 51-58.

GREIMAS, A. J. (1973): «Los proverbios y los dichos», en *En torno al sentido*. Madrid: Fragua, 355-363 (trad. esp. de «Les proverbes et les dictons», en (1970): *Du sens. Essais sémiotiques*. Paris: Seuil, 309-314, versión reducida de (1960): «Idiotismes, proverbes, dictons», *CLex*, 25/2: 41-61).

IGLESIAS, Á. (1986): «El estatuto del nombre proverbial en el Refranero antiguo», *Revista de Filología Románica*, 4: 11-50.

LÁZARO CARRETER, F. (1978): «Literatura y folklore: los refranes», en (1980): *Estudios de lingüística*. Barcelona: Crítica, 207-217.

---- (1979): «La lengua de los refranes: ¿Espontaneidad o artificio?», *ídem*, 219-232.

MARTÍNEZ KLEISER, L. (1953=1978): *Diccionario general ideológico español*. Madrid: Hernando.

PEIRA, P. (1988): «Notas sobre la lengua de los refranes», en *Homenaje a A. Zamora Vicente*. Madrid: Castalia, I: 481-489.